

# Auf nach Kehl !

**Allons à Strasbourg – Non au nucléaire!**

Castor-Alarm +++ alerte: transport nucléaire de La Hague à Gorleben (Allemagne) +++ La Hague nach Gorleben +++ fin mars 2001 +++ Termin Ende März 2001 +++ notre résistance n'a pas de frontières +++ Widerstand kennt keine Grenzen +++ wir stellen uns quer! +++ contre la nucléocratie internationale +++ gegen die internationale Atommafia +++

*ouverture samedi – 24 mars – 13h*

**Tag X-2: Samstag – 24. März – 13 Uhr**



Auftakt am Bahnhof Kehl, Demonstration nach Frankreich über die Europabrücke; *manifestation contre la reprise des transports entre l'Allemagne et la France. Rendez vous sant la frontière vers le Pont de l'Europe.*

*jour X-1: dimanche – 25 mars*

**Tag X-1: Sonntag – 25. März**

lustige und bunte Aktionen, Programm vor Ort; *actions spontanées et créatives, programme disponible surplace.*

*jour X: lundi – 26 mars – veille*

**Tag X: Montag – 26. März**

am Bahnhof Kehl: Wir erwarten den Castor *accueil du transport à la gare de Kehl.*

<http://neckarwestheim.antiatom.de>

<http://www.sortirdunucleaire.org>

<http://www.oneworldweb.de/castor>

**Unterstützer/innen / promoteurs:** Aktionsbündnis CASTOR-Widerstand Neckarwestheim, Initiative für den Atomausstieg Trier (IfAT), Koordinationskreis gegen Atomkraft Saar, A.T.O.M.-A.G.-Karlsruhe, Umwelt- und Projektwerkstatt Freiburg, Regionalplenum HessenBaden, AKTION 3.WELT Saar, Collectif contre l'enfouissement de déchets radioactifs (info: **0329-454555**), Collectif Tchernoblye, C.S.F.R.-Commite pour la Saufgarde de Fressenheim et de la plaine du Rhin

**Spendenkonto:** Koordinationskreis Philippsburg, Volksbank Karlsruhe, Kontonummer 66333701, BLZ 661.900.00 – Schlafplatzbörse vor Ort. Logements: information sur place.

ab Mitte März

**Infotel.: 07141/903363 – 0175/7112894**



# Unser Widerstand kennt keine Grenzen! *Notre résistance ne connaît pas de frontières*

## ■ Rücktransporte aus der WAA La Hague nach Gorleben *Retour de déchets nucléaires de La Hague à Gorleben*

Erstmals seit 1998 rollt wieder offiziell ein Castortransport. Der für den 26.-28. März vorgesehene Transport soll von der französischen "Wiederaufarbeitungsanlage" (WAA) La Hague in das niedersächsische "Zwischenlager" Gorleben gehen. Die Atomwirtschaft glaubt, dass er am 26./27. März (nachts) den Grenzübergang Straßburg/Kehl passieren wird.

Die deutsche Atomindustrie hat bisher rund 60 Prozent ihrer Abfälle nach La Hague verschoben, wo jetzt ca. 1.800 m<sup>3</sup> Atom- müll (d.h. 3.500 Fässer und 6.000 Glaskokillen) auf den Rücktransport warten. Die Bundesregierung ist der vertraglich festgelegten Rücknahmeverpflichtung bislang nicht nachgekommen. Da in Frankreich gegen die WAA Klagen wegen illegaler Lagerung des Atommülls erfolgten, hat der französische Premier Jospin die Bundesregierung aufgefordert, die Rücktransporte einzuleiten. Dieser erste nun bevorstehende Rücktransport bedeutet keine Lösung der Lagerungsfrage. Tatsächlich scheren sich die Betreiber nicht um eine „moralische Verpflichtung, unseren Atommüll zurückzunehmen“! Im Gegenteil: nach der Vereinbarung Schröder-Jospin ist dieser Transport Türöffner für den fortgesetzten Atommülltourismus von Deutschland nach Frankreich. Denn der Rücktransport ist Bedingung für die Wiederaufnahme von jährlich 60 bis 100 Transporten nach La Hague.

C'est la première fois depuis 1998 qu'un transport nucléaire (transport CASTOR) circulera officiellement en Allemagne. Le transport prévu du 26 jusqu'au 28 mars 2001 doit partir du site de retraitement de déchets radioactifs de la Hague (usine de plutonium) pour arriver au site de stockage allemand de Gorleben. On s'attend à ce que ce transport passe la frontière à Strasbourg/Kehl dans la nuit du 26 au 27 mars.

Jusqu'à maintenant, l'industrie nucléaire allemande a transporté environ 60% de ses déchets vers La Hague, où presque 1.800 m<sup>3</sup> de déchets radioactifs attendent le transport de retour. Jusqu'ici, le gouvernement fédéral n'a pas rempli la clause de retrait des déchets déterminée par le contrat. En raison des plaintes françaises portées contre la COGEMA et concernant le stockage illégal de déchets radioactifs à La Hague, le premier ministre français M. Jospin a exigé le début du retour des déchets vers l'Allemagne. Ce premier transport de retour ne présente pas de solution au problème du stockage et l'industrie nucléaire allemande se fiche pas mal de "l'obligation morale de réimporter les déchets radioactifs"! Au contraire: d'après l'accord Schröder-Jospin, ce transport en Allemagne ouvre la voie à la poursuite du "tourisme" des déchets, en permettant la reprise de 60 à 100 transports par an vers La Hague.

## ■ WAA – Atommüllspirale dreht sich weiter – auf beiden Seiten der Grenze! *Retour de déchets nucléaires de La Hague à Gorleben*

Die sog. Wiederaufarbeitung in Frankreich bzw. England ist für die Atomindustrie der gesetzlich vorgeschriebenen "Entsorgungsnachweis". Sie dient dem Weiterbetrieb hiesiger Atomanlagen, denn die deutschen AKWs müssen den Müll dringend loswerden, um die drängende Abfallfrage aufzuschieben. Die französische Atomindustrie dagegen profitiert bei dem Deal durch die Abspaltung von waffenfähigem Plutonium. Das Volumen des Atommülls vergrößert sich in der WAA um ein Vielfaches. Die gesundheitsgefährdenden Ausmaße der radioaktiven Verseuchung des Meeres und der Umgebung durch die WAA La Hague wurden in den letzten Jahren durch zahlreiche Untersuchungen bestätigt.

Le prétendu retraitement en France ou en Angleterre constitue la "preuve de l'élimination de déchets radioactifs" qui est imposée par la loi à l'industrie nucléaire allemande. Le retraitement permet ainsi la continuation de l'énergie nucléaire et la maintenance des usines nucléaires. En effet les centrales nucléaires allemandes sont pressées de se débarrasser des déchets nucléaires afin de repousser la question urgente du stockage. L'industrie nucléaire française profite en contrepartie de l'extraction du plutonium, intéressante pour un usage militaire. Par le retraitement, non seulement on multiplie la quantité de déchets mais encore on contamine radioactivement la Manche et les environs de La Hague. Au cours des dernières années, de nombreuses études ont confirmé l'ampleur du risque et des menaces pour la santé publique.

## ■ Transporte als Achillesferse der Atomwirtschaft *Blocage des transports Castor - affaiblissement de l'industrie nucléaire*

Wir blockieren jeden Transport! Die Castortransporte sind nicht isolierter Kritikpunkt, sondern die Stelle, an der wir die ganze Atomindustrie mit unserem Protest treffen. Der „Atomkonsens“ der Bundesregierung ist eine Lüge. Er sichert den jahrzehntelangen Weiterbetrieb unter schwachen Sicherheitsauflagen. Die Menge des bisher produzierten Atommülls wird dabei verdoppelt. Wir stellen uns erst recht quer, um die finanziellen und politischen Kosten des Transports in die Höhe zu treiben. Wenn wir hier und jetzt verhindern, dass wieder Atommüll nach Frankreich verschoben werden kann, ersticken deutsche AKWs letztendlich im eigenen Müll. So läßt sich eine Abschaltung erzwingen. Erst wenn kein Müll mehr produziert wird, kann die Frage der Lagerung diskutiert werden. AtomkraftgegnerInnen aus Frankreich und Deutschland werden von jetzt an gemeinsam auf beiden Seiten der Grenze protestieren. Denn unser Widerstand ist genauso international wie das Atomgeschäft.

Nous bloquerons chaque transport! Les transports de déchets nucléaires ne sont pas le seul objet de notre critique, mais celui où notre protestation touche toute l'industrie nucléaire. Le "consensus nucléaire" entre le gouvernement fédéral allemand et l'industrie nucléaire est un mensonge. Il garantit le maintien des centrales nucléaires pendant des décennies dans de faibles conditions de sécurité. C'est ainsi que la quantité de déchets radioactifs nucléaires existants doublera. Nous nous y opposons et protestons afin de faire grimper le plus possible les coûts financiers et politiques de ces transports. Sinous arrivons ainsi à empêcher de nouveaux transports vers La Hague, les centrales atomiques en Allemagne étoufferont dans leurs propres déchets. Cela signifie qu'on les obligera à s'arrêter. Ce n'est qu'après l'arrêt de la production de déchets que la question du stockage peut être discutée. Les anti-nucléaires français et allemands protesteront désormais côte à côte sur les deux côtés de la frontière. Car notre résistance est aussi internationale que la nucléocratie.

Noch immer gilt:

**Sofortige Abschaltung aller Atomanlagen!** Wir lassen uns nicht kleinkriegen!

Wir stoppen den Castor immer wieder und überall – also gegebenenfalls auch an den anderen Grenzübergängen (Saarbrücken/Forbach, Perl/Appach bei Trier)!

Wir solidarisieren uns mit dem französischen Widerstand.

**Pour la fermeture immédiate de toutes les usines nucléaires!** Nous continuons notre lutte!  
*Nousempêcherons – toujours et partout – le transport Castor de passer – s'il le faut aux autres passages de frontière (Forbach/Sarrebruck, Apach/Perl près de Trèves)!*